



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.360
23 November 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ ОБ ОТКРЫТОЙ* ЧАСТИ 360-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в четверг,
19 ноября 1998 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЁРНС

СОДЕРЖАНИЕ

ВЫСТУПЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Выводы и рекомендации, касающиеся третьего периодического доклада Соединенного
Королевства Великобритании и Северной Ирландии и зависимых территорий
(продолжение)

Выводы и рекомендации, касающиеся третьего периодического доклада Венгрии

* Краткий отчет о закрытой части заседания содержится в документе CAT/
C/SR.360/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях настоящей сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

1. Г-жа РОБИНСОН (Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека), поздравляя г-на Бёрнса с избранием на пост Председателя/Докладчика десятого совещания председателей договорных органов по правам человека, отмечает, что эта роль впервые отведена Председателю Комитета против пыток. Она уверена, что его избрание на этот пост будет в значительной степени способствовать укреплению сотрудничества между органами по правам человека.
2. Она с удовлетворением отмечает, что на протяжении десяти лет, прошедших после учреждения Комитета, сотрудничество между договорными органами и недоговорными механизмами, приобретающее сейчас все большее значение в сфере прав человека, стало повседневной практикой. Действия Комитета, несомненно, могут рассматриваться в качестве примера того, что нужно делать для совершенствования обмена информацией между механизмами Организации Объединенных Наций, занимающимися различными аспектами одного и того же вопроса. Следует стимулировать и поддерживать его "многосторонний" подход в области борьбы с пытками, которому было уделено значительное внимание в Совместной декларации по случаю Международного дня Организации Объединенных Наций в поддержку жертв пыток.
3. Поскольку Комитет регулярно призывает государства-участники вносить щедрые взносы в Фонд добровольных взносов Организации Объединенных Наций для жертв пыток, выступающая с удовлетворением сообщает членам Комитета, что объем взносов в этот Фонд неуклонно возрастает. В настоящее время он составляет 5 млн. долл. США. Однако усилия по обеспечению взносов не должны ослабевать, так как, согласно поступившим в Фонд запросам, в 1998 году для реализации реабилитационных проектов требуется 6,8 млн. долл. США.
4. Специальный докладчик Комиссии по правам человека по вопросам, касающимся пыток, как правило, делает ссылки на выводы и рекомендации Комитета по докладам государств-участников при рассмотрении проблемы пыток в соответствующих государствах. К сожалению, число получаемых им заявлений о применении пыток не сокращается. В настоящее время Специальный докладчик находится в Турции по приглашению правительства этой страны; на следующий год запланированы миссии в Камерун и Кению.
5. Задача предотвращения пыток должна стать первостепенной для международного сообщества. В этой связи оратор решительно выступает за создание международной системы превентивных посещений мест содержания под стражей. Рабочая группа по

проекту факультативного протокола к Конвенции против пыток, одна из основных целей которой состоит в создании такой превентивной системы, приняла ряд положений, касающихся как порядка информирования, так и практического распространения информации по данному протоколу, в частности среди сотрудников, работающих с лицами, содержащимися под стражей. Однако по-прежнему не решены ключевые проблемы, в частности вопрос о том, следует ли перед каждым таким посещением заручаться согласием государства-участника; может ли внутригосударственное законодательство при определенных обстоятельствах иметь преимущественную силу по сравнению с международными положениями; следует ли разрешать органу, который будет наблюдать за осуществлением протокола, делать публичные заявления в случае отказа государства-участника от сотрудничества; и следует ли разрешать государствам-участникам, присоединяющимся к данному протоколу, делать оговорки. Рассмотрение вопроса о том, должен ли орган, наблюдающий за осуществлением протокола, быть связан с Комитетом и если да, то каким образом, было перенесено на заключительный этап дискуссии. Г-н Соренсен информировал членов Комитета о деятельности Рабочей группы на предыдущей сессии, и оратор отметила, что Комитет просил его сообщать ему о последующей работе.

6. Приятно отметить, что лишь накануне Третий комитет Генеральной Ассамблеи принял резолюцию, касающуюся пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Некоторые части этой резолюции имеют непосредственное отношение к работе Комитета. Во-первых, в ней приветствуется доклад Комитета (A/53/44); во-вторых, она уполномочивает Генерального секретаря продлить сроки проведения весенних сессий Комитета на одну дополнительную неделю; и, в-третьих, она настоятельно призывает все государства, которые еще не стали участниками Конвенции, незамедлительно присоединиться к ней. Оратор выражает особое удовлетворение в связи с тем, что Третий комитет решил выступить с таким призывом в 1998 году, когда осуществляется пересмотр Венской декларации и Программы действий.

7. Она приняла к сведению письмо об отставке г-на Жупанчича от 12 ноября 1998 года на имя Генерального секретаря; она поздравляет его с избранием в состав нового Европейского суда по правам человека и выражает сожаление в связи с тем, что ему пришлось прервать свое членство в Комитете, поскольку совмещать эти две должности невозможно. Как она уверена, члены Комитета разделяют ее мнение о том, что за последние три года г-н Жупанчич внес выдающийся вклад в реализацию целей Конвенции; она выражает ему признательность за это и желает всего самого лучшего на новом поприще.

8. И наконец, из всех договорных органов по правам человека только Комитет против пыток стал непосредственным свидетелем переезда ее Управления из Дворца Наций во Дворец Вильсона. Следовательно, он разделит трудности, связанные с этим переездом. Секретариат принял срочные меры для обеспечения непрерывной работы Комитета, включая

безукоризненную доставку материалов и документов. Она в полной мере осознает, что в перегруженном графике работы Комитета фигурируют важные вопросы, требующие решения в ходе сессии, и что его деятельность в то же время находится в центре внимания международной общественности.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет выражает искреннюю признательность за поддержку, о которой заявила Верховный комиссар по правам человека, и благодарит г-жу Робинсон, в частности, за то, что она проинформировала его о результатах дискуссии в Третьем комитете Генеральной Ассамблеи.

Открытая часть заседания прерывается в 10 час. 15 мин.
и возобновляется в 11 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Выводы и рекомендации Комитета, касающиеся третьего периодического доклада Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и зависимых территорий (продолжение)

10. По приглашению Председателя делегация Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии занимает место за столом Комитета.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (докладчик по стране) зачитывает следующий текст, содержащий выводы и рекомендации, принятые Комитетом по третьему периодическому докладу Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и зависимых территорий:

"1. Комитет рассмотрел третий периодический доклад Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и зависимых территорий (CAT/C/44/Add.1) на своих 354, 355 и 360-м заседаниях 16 и 19 ноября 1998 года (CAT/C/SR.354, 355 и 360) и принял следующие выводы и рекомендации:

А. Введение

2. Третий периодический доклад Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии подлежал представлению 6 января 1998 года и был получен 2 апреля 1998 года. Во всех отношениях он соответствовал руководящим принципам Комитета, касающимся подготовки таких периодических докладов. В частности, задача Комитета была облегчена благодаря тому, что его рекомендации, представленные по итогам рассмотрения второго периодического доклада, были обобщены во вступительной части, после чего в докладе была представлена краткая информация относительно мер, принятых государством-участником с целью осуществления этих рекомендаций.

В. Позитивные аспекты

3. а) Принятие Закона о правах человека 1998 года.
- б) Принятие Закона о Комиссии по вопросам иммиграции 1998 года.
- с) "Мирный процесс" в Северной Ирландии на основе Соглашения, подписанного в день страстной пятницы.
- д) Принятие решения о неприменении телесного наказания в качестве карательной санкции в ряде зависимых территорий.

С. Факторы и трудности, препятствующие осуществлению положений Конвенции

4. Продолжение действия чрезвычайного положения в Северной Ирландии с учетом того, что никакие исключительные обстоятельства никогда не могут оправдывать несоблюдение положений Конвенции.

Д. Вопросы, вызывающие обеспокоенность

5. а) Число лиц, скончавшихся во время содержания под стражей в полиции, и явная неспособность государства-участника создать эффективный механизм расследования утверждений, касающихся случаев жестокого обращения со стороны сотрудников полиции и администрации, согласно требованиям статьи 12 Конвенции, и своевременно предавать гласности факты нарушений.
- б) Использование тюрем в качестве мест для размещения лиц, обратившихся с просьбой о предоставлении убежища.
- с) Сохранение центров содержания под стражей в Северной Ирландии, в частности центра содержания под стражей в Каслрее.
- д) Правила доказывания в Северной Ирландии, которые допускают рассмотрение признаний, представляемых подозреваемыми террористами, на основе менее строгих критериев, чем в случае обычных дел, и которые в любом случае разрешают использование производных доказательств, даже если признание считается недействительным.
- е) Статьи 134 (4) и (5) b) iii) Закона 1988 года об уголовном правосудии, как представляется, явно противоречат положениям статьи 2 Конвенции.

f) Статьи 1 и 14 Закона 1978 года об иммунитете государственных должностных лиц, как представляется, явно противоречат обязательствам, принятым государством-участником в соответствии со статьями 4, 5, 6 и 7 Конвенции.

g) Продолжающееся использование пластиковых пуль в качестве средства борьбы с беспорядками.

h) Резкое увеличение за последние три года числа заключенных, содержащихся в тюрьмах в Англии и Уэльсе.

Е. Рекомендации

a) Закрытие центров содержания под стражей, в частности в Каслрее, по возможности, в кратчайшие сроки.

b) Пересмотр Закона 1978 года об иммунитете государственных должностных лиц с целью обеспечения соответствия его положений обязательствам, содержащимся в Конвенции.

c) Изменение положений статей 134(4) и (5) b) iii) Закона 1988 года об уголовном правосудии с целью обеспечения их соответствия обязательствам, содержащимся в статье 2 Конвенции.

d) Запрещение использования пластиковых пуль в качестве средства борьбы с беспорядками.

e) Реорганизация Королевской полиции Ольстера, с тем чтобы ее состав точнее отражал культурные реалии Северной Ирландии. Эти усилия следует продолжать наряду с реализацией обширной программы переподготовки для членов Королевской полиции Ольстера с учетом целей Мирного соглашения и наилучших методов современной практики, используемых полицией.

f) И наконец, касаясь дела чилийского сенатора Пиночета, Комитет рекомендует передать данный вопрос в прокуратуру для рассмотрения целесообразности возбуждения уголовной процедуры в Англии при необходимости возбуждения такой процедуры, если будет принято решение о невыдаче. Тем самым были бы соблюдены обязательства государства-участника по статьям 4-7 Конвенции и статье 27 Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров".

12. Г-н ЛАЙН (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) выражает признательность Комитету. Он примет к сведению все выводы и рекомендации, которые будут немедленно переданы на рассмотрение правительству его страны.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегацию за сотрудничество.

14. Делегация Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии покидает место за столом Комитета.

Открытая часть заседания прерывается в 11 час. 15 мин.
и возобновляется в 12 час. 00 мин.

Выводы и рекомендации, касающиеся третьего периодического доклада Венгрии

15. По приглашению Председателя делегация Венгрии занимает место за столом Комитета.

16. Г-н МАВРОММАТИС (докладчик по стране) зачитывает следующие выводы и рекомендации Комитета по третьему периодическому докладу Венгрии:

"1. Комитет рассмотрел третий периодический доклад Венгрии (CAT/C/34/Add.10) на своих 356, 357 и 361-ом заседаниях 17 и 19 ноября 1998 года (CAT/C/SR.356, 357 и 361) и принял следующие выводы и рекомендации:

А. Введение

2. Комитет рассмотрел первоначальный доклад Венгрии в 1989 году, а ее второй периодический доклад в 1993 году. Третий периодический доклад Венгрии был подготовлен в соответствии с руководящими принципами, однако был представлен лишь в апреле 1997 года, тогда как подлежал представлению в 1996 году. Венгрия признала компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения по пункту 1 статьи 21 и по статье 22 Конвенции. Она также присоединилась к Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

В. Позитивные аспекты

3. Комитет с удовлетворением отмечает тот факт, что ранее в этом году Венгрия сняла свою оговорку относительно географического ограничения действия Конвенции о статусе беженцев, принятой в Женеве в 1951 году, которая ранее исключала просителей убежища из неевропейских стран. Комитет также с удовлетворением отмечает, в частности, новое законодательство по вопросу об убежище; Закон LIX 1997 года о системе уголовных наказаний; механизм омбудсмена и выполнение Венгрией предыдущих рекомендаций Комитета.

C. Вопросы, вызывающие беспокойство

4. Комитет выражает беспокойство по поводу положений статьи 123 Уголовного кодекса Венгрии, согласно которым акты пыток являются наказуемыми только в том случае, если совершивший эти акты солдат или полицейский сознавал, что такие действия представляют собой уголовно наказуемые деяния. Комитет также обеспокоен по-прежнему поступающими сообщениями о том, что непомерно большое число заключенных подвергаются грубому обращению со стороны полиции до, во время и после допросов и что несоразмерно большую долю содержащихся под стражей лиц и/или заключенных, отбывающих наказание, составляют цыгане.

5. Комитет обеспокоен информацией о том, что по ряду жалоб о применении пыток или жестокого обращения в нарушение статьи 16 Конвенции прокуроры не возбуждают соответствующих расследований.

6. Комитет обеспокоен сообщениями об условиях содержания в тюрьмах, центрах содержания под стражей и центрах содержания беженцев, которые характеризуются, в частности, переполненностью, отсутствием возможности для прогулок, получения образования и поддержания гигиены.

D. Выводы и рекомендации

7. Комитет рекомендует принять все необходимые меры, включая, в частности, обеспечение быстрого доступа к адвокату сразу же после ареста и совершенствование подготовки, в целях предотвращения и искоренения пыток и всех актов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

8. Комитет просит Венгрию включить в ее следующий периодический доклад все соответствующие статистические данные, сведения и информацию о:

а) числе жалоб, касающихся случаев жестокого обращения; той доле, которую они составляют от общего числа расследованных дел, и, в частности, о доле жалоб, которые подали цыгане, и доле содержащихся под стражей лиц и заключенных из числа цыган;

б) числе и доле дел, рассмотрение которых было прекращено прокурорами, т.е. дел, касающихся применения пыток или нарушений статьи 16, возможных причинах прекращения рассмотрения таких дел и о мерах, принятых с целью обеспечения полной беспристрастности и эффективности расследования вышеупомянутых жалоб или обвинений; и

с) жалобах на военнослужащих относительно предполагаемых пыток гражданских лиц и основаниях для рассмотрения таких дел военными судами.

9. Комитет также настоятельно призывает государство-участник принять все надлежащие меры, с тем чтобы перевод на венгерский язык текста пункта 1 статьи 3 Конвенции соответствовал тексту оригинала упомянутой статьи.
10. Комитет настоятельно призывает государство-участник пересмотреть текст статьи 123 Уголовного кодекса и внести в него необходимые поправки, с тем чтобы обеспечить его соответствие положениям и целям Конвенции".
17. Г-н НАРАЙ (Венгрия) благодарит Комитет за полезный и конструктивный диалог с его делегацией. Власти Венгрии внимательным образом проанализируют нынешнюю практику и предписания в свете выводов и рекомендаций Комитета, с тем чтобы выяснить, каким образом можно было бы улучшить данную ситуацию. В следующем периодическом докладе страны будет отражена также информация, запрошенная Комитетом.
18. Предлагать делегации немедленно ответить на утверждения НПО, о которых ей ничего не известно, несколько некорректно. Он отметил, что такие утверждения должны доводиться до сведения государства-участника заранее, с тем чтобы оно могло подготовить надлежащий ответ. Такая проблема возникает в большинстве договорных органов по правам человека.
19. Хотя в изложенных выводах и рекомендациях в целом верно отражена ситуация в Венгрии, он выражает сомнения в отношении приведенного в пункте 5 заявления о том, что по ряду жалоб относительно применения пыток или жестокого обращения прокуроры не возбуждают соответствующих расследований. Прокуроры совершенно независимы от политических сил и проводят беспристрастные расследования жалоб во всех случаях.
20. Он выражает также несогласие в связи со ссылкой на цыган; данный вопрос, по его мнению, выходит за рамки мандата Комитета. Никаких доказательств того, что цыганская община подвергается дискриминации, нет. То обстоятельство, что несоразмерное число цыган находится под следствием, само по себе не может рассматриваться в качестве нарушения Конвенции, если есть серьезные основания подозревать этих людей в нарушении закона.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет рад получить рекомендации относительно методов его работы и серьезным образом рассмотрит предложение делегации, касающееся материалов, поступающих от НПО.
22. Делегация Венгрии покидает место за столом Комитета.

Открытая часть заседания закрывается в 12 час. 15 мин.